

# 《南通方言疏證》研究 ——以孫錦標注通俗音為中心——

季鈞菲

## 要旨

清末の小学家である孫錦標が著した『南通方言疏証』は一種の伝統的な訓詁学的手法による方言語彙学の著作である。しかし、古典的小学書の引用に混じって、豊富な音韻情報があり、南通方言の音韻史研究においても非常に高い価値を持つことが期待される。本稿ではこの資料に収録されている 423 個の「通俗音」注を持つ項目を対象とし、現代南通市内方言、二甲方言を参照しながら、その声母、韻母、声調体系に関する特徴を考察した。最後に、市内方言に比べて、より保守的な様相を呈している現代二甲方言（筆者の母方言）で保存されている『南通方言疏証』中の語彙と俗語を収集し、二甲方言の発音を付して参考に供する。

Keywords: 南通方言疏證 通俗音 南通音 二甲音 俗語

## 1. 前言

方言歴史文獻對於方言史研究有著重要的意義。詞彙訓詁方面自不必說，在音韻與方言斷代方面也有著積極的作用。筆者以清末南通學者孫錦標所著《南通方言疏證》為對象，考察其中孫氏所注“通俗音”<sup>1</sup>之聲韻調，以窺當時南通城區方言的若干特點。

## 2. 孫錦標其人其書

孫錦標（1856-1927），字伯龍，號慕廬，語言學家，清末廩貢生。其一生致力於文字學，以及南通、海門、如皋、泰興等地方言研究。著作有四，分別為《南通鄉音字彙》（1905）、《南通方言疏證》（1913）、《通俗常言疏證》（1925）、《自怡軒雜著》（1925 以後）<sup>2</sup>。

1 本文所謂“通俗音”即指孫錦標依據當時俗讀之音所注音注，區別于孫氏考察衆小學書所得音注。一般來說，“通俗音”均採用“今俗讀某若某”、“按通俗讀某若某”、“某，今讀某”等形式。例如，（卷一）“光蜚，今俗讀蜚若旦”、（卷一）“岷諱，今讀普麪切”、（卷四）“玉米，按通俗讀玉若裕”。

2 具體成書時間已不可考。據周遠富（2009:83），其“刊於 1925 年後”。筆者從此說。

關於著述《南通方言疏證》之緣起，孫氏於卷首例言之中有詳細記載。其文如下：

“一 是編之緣起，本為正州志方言之誤，迨搜羅既廣，遂以原文囊括其中，又恐漫無區別，爰作方括弧以識之”<sup>3</sup>。

然而在孫氏龐搜博引，以古證今之下，《南通方言疏證》已然超越“正州志方言之誤”，而自成一部所收豐富的方言詞彙學專著。

全書分為八個部分，分別是例言、識語、舊通州志方言原文、卷一、卷二、卷三、卷四，以及篇末的助刊表。

在詞條分類上，倣《爾雅》體例，作如下分類。

卷一目次：釋天、釋地、釋水、釋火、釋宮、釋親、釋戚、釋婦女、釋幼、釋老歿、釋儔等、釋品類；

卷二目次：釋首、釋目、釋睡、釋口、釋言、釋常言、釋體、釋手、釋足、釋對人；

卷三目次：釋人事、釋貧富、釋商業、釋戲玩、釋罪辟、釋靈異、釋數、釋財、釋總物、釋雜物、釋憑具、釋食具；

卷四目次：釋服、釋女飾、釋飲、釋食、釋小食、釋饌、釋禾、釋蔬、釋果瓜、釋草木、釋鳥、釋獸、釋蟲、釋鱗。

在注釋體例上，全書的注釋條目均以詞語或者短語為單位給出。針對這些詞語或者短語中的某一個字，孫氏首先參照各類文獻，考察其來源。對於來源可考的字，列其注音與釋義。這些據文獻所得的注音往往採取反切或者直音的形式（也有兩者兼有的情況）。其後，孫氏根據自身的音感以及俗讀，以讀若，直音，反切的方式給出該字在當時實際口語中的讀音。這種注音以讀若為主。其例如下：

鄉下人：（集韻）鄉，虛良切，音香，今俗云鄉下人者，鄉讀若蝦<sup>4</sup>，按（集韻）蝦，虛加切，鄉蝦雙聲，音亦同母，故鄉得讀若蝦也。

（卷一 釋地）

此外，其注釋目的大致有以下三類。

其一，為難解難讀的生僻字註明讀音。此時，往往直接使用簡單易識的同音字，若無此類同音字，則使用異調同音字並付其聲調。然而所謂難解難讀之字並非均為生僻字，有一部分僅僅是孫氏所認定的而已。正如周遠富（2009:87）所評，“苛求古文，有失通變”。例如：

3 原文無標點，文中標點為筆者添加。後文引用原書語句之時亦如此。

4 本文引用《南通方言疏證》之時，凡孫錦標所引前人小學書，均加以括號以識之，凡所注“通俗音”均加以下劃線以識之。根據筆者的調查，今南通音中“鄉下人 [ɕio xo ŋi]”，“蝦 [ɕio]”（調值略），即“鄉”[ɕiɛ] → [ɕio]，為隔位同化。（發音合作人信息：陳建華，男，57歲，南通市新建新村105室。）

焐腳：(元雜劇) 同樂院青衫淚曲，俱有焐腳之語，按焐音如塢。

(卷二 釋足)

其二，為非生僻字註明變讀結果。孫氏在注釋某字讀音之時，往往是以詞語為單位進行考慮，因此，一部分字的注音並非其本身單字之讀音，而是其置於詞組中發生變讀之後的結果。此類注釋數量不多。例如：

索性說：(朱子文集) 騁意過當，遂煞不住，不免索性說了。今俗讀索若喪<sup>5</sup>，由入聲而轉為去聲耳。

(卷二 釋言)

其三，為多音字註明聲調。此類注釋僅標註聲調。例如：

貨郎擔兒：(文嘉嚴氏書畫記) 有宋蘇漢臣貨郎八軸，又本朝名筆，貨郎擔十四軸，今俗謂之貨郎擔兒，擔讀去聲。

(卷三 釋商業)

### 3. 前人研究

較早提及孫錦標及其著作的，是魏建功(1934:15)。魏氏在其《古音系研究自序》中寫道，“南通孫伯龍(錦標)師接著教我們。他專攻訓詁，既著成《南通方言疏證》，時正輯《通俗常言疏證》，平日講解更樂道‘小學’”。

魯國堯也在其論著中屢次提及。魯國堯(2001a:305)《通泰方言研究史臚述》提到，“南通人孫錦標(1856-1927)著《南通方言疏證》四卷(1913年刊行)，是一部傳統方言詞彙學的專書”。魯國堯(2001b:9)《通泰方言音韻研究 序》更是給出了研究此類方言音韻資料的方法。他指出，“南通人孫錦標的《南通方言疏證》(1913年)，也是傳統方言詞彙學的專書。方言詞彙自是方言學的重要組成部分，從這些傳統方言辭書的字裡行間爬羅剔抉，以求音韻資料，這是研究方言史的一條重要途徑，惜乎世人不太重視此道。”

顧黔(2001:8)也提到了孫氏並對其著作對於通泰方言研究的貢獻給與了肯定。顧氏指出，“此外，孫錦標《南通方言疏證》(上海中國圖書公司 1913年)等著作也對通泰方言詞彙的研究有所貢獻。”

其後，周遠富 2009，萬久富 2009，盧東琴 2010 等也對《南通方言疏證》的構成，語言學史價值等方面進行了研究。然而，對於該書的方言音韻學研究，尚未見專論。

### 4. 音例考察

考察方言文獻最大的難點在於難以釐清該資料所載音韻材料究竟是基於韻書

5 根據筆者的調查，今南通音中，“索性”讀為 [sō sen] (調值略)，即“索”[so?] → [sō]，為隔位同化。(發音合作人信息：陳建華，男，57歲，南通市新建新村 105 室。)

辭典的書面語，還是基於該文獻成書年代的當地之實際方言。相較其他文獻，《南通方言疏證》的獨特之處在於該書所註疏之字，不僅注有孫氏考察韻書文獻之成果，還注有孫氏耳聞所得之通俗讀法以及內省所得其本身之音感<sup>6</sup>。

縱觀全書，《南通方言疏證》共收錄 1670 箇詞條，孫氏對其中 1119 箇詞條進行了注音，占總詞條數的 67.01%<sup>7</sup>。然其中註有“通俗音”的詞條數為 423 箇，占總詞條數的 25.32%。筆者以通俗音為中心進行考察。

由於是採用漢字注釋漢字的注音形式，因此我們無從了解被注字與注音字當時的實際音值。然而，透過兩者音韻地位的比較，我們依然可以大致分析出南通方言中的音類分合情況，並對其中的一些音韻現象進行考察。小文的考察分為聲母，韻母，聲調以及其他一些音韻現象等四部分進行。今南通方言的聲韻調信息參照鮑明燁 2002<sup>8</sup>。鮑氏所記現代南通話（市區）新派音系如下。

### 聲母 (20)

p 班寶布不	p' 爬拋步勃	m 蠻卯妙沒	f 翻分付佛	v 溫穩霧物
t 耽倒妒得	t' 坍討度特	n 難腦怒捏		l 蘭老路勒
ts 斬澡注質	ts' 餐趙助澤		s 杉掃樹石	
te 肩繳卷吉	te' 簽巧勸疾		ɕ 仙小算舌	
k 間稿故革	k' 鉛考庫刻	ŋ 牛咬雁額	x 杭好戶黑	ø 安然污入

### 韻母 (53)

ɿ 資雌師市	i 低你基衣	u 布鋪富朱	y 居區虛女
ɑ 哪拉打大	ia 姐假斜爺		
a 該來買菜		ua 乖快懷壞	ya 揣衰靴帥
o 蛇茶蝦牙		uo 瓜夸瓦花	yo 抓爪惹耍
ɔ 破磨坐哥			
ɹ 朝草掃告	iɹ 焦喬消耀		
e 美非歐狗	ie 也舍者且	ue 歸跪回貴	ye 追吹水銳
ø 糾秋丟柳			
əɹ 兒耳而二			
ã 班淡蘭咸		uã 關慣頑彎	
	ĩ 變店染欠	õ 官寬半安	õ 捐穿貪冤
ẽ 真正坑根	iẽ 認壬人忍	uẽ 滾昆昏困	yẽ 尊春純閏

6 筆者將這兩者並稱“通俗音”。

7 引自盧東琴 (2010:88)。

8 此處考察僅聲母的對應關係時，聲調調值均省略不計。

	iẽ 槍良想娘		
õ 方湯忙章		uõ 光廣王荒	yõ 莊床爽讓
eŋ 平亭井信	iŋ 陰銀引應		yŋ 均秦旬云
ɿŋ 東風空夢	iɿŋ 雄窮容用		
aʔ 鴨夾雜臘	iaʔ 腳雀削藥	uaʔ 滑括挖襪	
ɛʔ 不佛尺格	iɛʔ 日	ueʔ 骨忽窟	yɛʔ 出述術入
oʔ 麥福落角		uoʔ 郭擴豁	yoʔ 捉曲蓄若
eʔ 吃漆柒七	iʔ 逼跌傑益	oʔ 鴿磕喝合	øʔ 決缺脫月

### 聲調 (7)

1 陰平	21	詩思師私
2 陽平	35	時池持詞
3 上聲	55	史死使始
5 陰去	42	試勢世肆
6 陽去	213	是事市似
7 陰入	<u>42</u>	識濕式色
8 陽入	<u>55</u>	實石室食

### 4.1 聲母

《南通方言疏證》所反映聲母之特點如下。

1 滂母、並母字互注例極少，非母、奉母字互注例全無。

查並母被注字共計 6 例，使用滂母字注釋的僅 1 例。而滂母被注字共計 7 例，使用並母字注釋的也僅 1 例。（非，奉二母字無互注例。）其例如下：

楓開來：（集韻）楓音旆，撥也。今俗讀楓若剖，凡以手撥物者，謂之楓開來。

（卷二 釋手）

按《集韻》，楓，蒲蓋切，中古並母泰韻字；剖，普后切，中古滂母厚韻字。鮑明燁（2002:35）指出，“剖”與“楓”<sup>9</sup>同音，均為 [p'e]。

霞帔：（通俗編）劉禹錫詩，霞帔仙官到赤城，按霞帔為道家所服，若婦人冠誥之服，但當云帔，按（物原），秦始皇制霞帔，通俗編未詳其始耳。今俗讀若倍。

（卷四 釋女飾）

按《集韻》，帔，披義切，中古滂母支韻字；倍，蒲來切，中古並母咍韻字。

9 鮑明燁（2002:35）並未用“楓”之一字，而是採用了有音無字的形式，即□。其後註明“撥開”之義。

據鮑明燁（2002:50），“帔”與“倍”同音，均為 [pe]。

今南通音中滂母與並母合為 [pʰ]，非、敷、奉三母合為 [f]。然而，在《南通方言疏證》所記載的近百年前的南通城區方言中，幾乎看不到並一滂，非一奉的互注例。然而，僅憑一部資料中的孤例並不能簡單地斷言並一滂，非一奉母字是否合流。本文將這兩例視作例外。

## 2 個別知母三等字讀為端母字。

今朝明朝：按今朝之朝，明朝之朝，外後朝之朝，皆讀若昭，通俗并讀若刀。

（卷一 釋時）

按《集韻》，朝，陟遙切，中古知母宵韻字；刀，都勞切，中古端母豪韻字。今南通音中朝之端母讀音依然存在，鮑明燁（2002:57）將其記作 [tɕ21]。太田齋（1994:49）指出，在江蘇省南通，揚中，如皋等地有這種讀音。

榧子：（廣雅）抗榧，榧也。（疏證）榧或作鋸，漢書項籍傳注云，質，鋸也，古者斬人，加於鋸上而斫之。今俗以木椴為榧子，用以斫魚肉，榧讀若登。

（卷三 釋食具）

按《集韻》，榧，知林切，中古知母侵韻字；登，都騰切，中古端母登韻字。今生活中切菜切肉使用的案板，一般寫作“菜墩（子）”。墩字今南通音為 [tɕ21]，與登同音。這應該是發生音變之後而重新選擇的字。

此外，端母，定母各有一例讀作來母。

匡當兒：（說文）枅，匡當也。（段注）匡當，今俗有此語，謂物之腔子也。（新方言）匡當，亦今通語，凡有廓者，多被此名，今俗讀當若郎，謂之匡當兒，當郎亦疊韻字也。

（卷三 釋總物）

按《集韻》，當，都郎切，中古端母唐韻字；郎，盧當切，中古來母唐韻字。據鮑明燁（2003:40），今南通音分別讀作 [tɕ] 與 [lɕ]。還有另外一種可能性也值得注意。北方方言中有形容“空腔”的“殼郎子”一詞，與此處的“謂物之腔子”詞義相近，“殼郎”為“腔”的切腳字。因此，也有可能“當”之本字不是“當”，而是“郎”。

詢話：（說文）詢，往來言也。一曰小兒未能正言也。按詢本音陶，今俗讀撈聲稍侈，故以小兒學語為詢話，又或讀若慰勞之勞。

（卷一 釋幼）

按《集韻》，詢，徒刀切，中古定母豪韻字；勞，郎刀切來母豪韻字。據鮑



明燁 (2003:38)，今南通音分別讀作 [t'ɿ] 與 [lɿ]。

以上兩種聲母由爆破音 [t]、[t'] 到邊音 [l] 的變化，均可以理解為一種弱化。此外，今南通話中還有“嘮叨 [lɿ tɿ] (聲調略)”一詞，這有可能是“詢”字的切腳字。

### 3 個別泥母字讀為來母字。

紉一鍼：(禮記內則) 衣裳綻裂，紉箴請補綴。按紉音女鄰切，今俗即讀若鄰，箴乃古鍼字，段玉裁云，古用竹，今用鐵，故箴皆作鍼，俗云紉一鍼是也。

(卷四 釋女飾)

按《集韻》，紉，尼鄰切，中古泥母真韻字；鄰，離真切，中古來母真韻字。據鮑明燁 (2002:41-42)，今南通音中“紉”字讀為零聲母 [iɛ]，“鄰”讀為邊音聲母 [leŋ]，兩者不同音。然而，在筆者的家鄉話二甲方言中，“紉”與“鄰”均讀作 [li13]<sup>10</sup>，正符合這一特點。

今南通音中泥母字與來母字只存在少數混同例，除去上述“紉”字外，鮑明燁 (2002:57) 還提供了寧 [leŋ35]，佞 [leŋ213] 兩例。順便說明一下，在筆者的家鄉南通市下轄二甲鎮方言中，“寧”，“佞”二字讀作泥母，然紉讀來母 [li24]。

### 4 不分尖團。

精母三等被注字共計 9 例，除去涉及“齒音轉舌音”的兩例之外，其他 7 例均用見母三等字注釋。據此判斷，當時的南通城區方言中不區分尖團。

姐姐：(說文) 蜀人呼母曰姐，今俗弟呼女兄曰姐。按六書音韻表，且聲段聲同列五部，故今俗弟弟呼女兄曰姐姐，姐姐讀若假。

(卷一 釋親)

按《集韻》，姐<sup>11</sup>，子野切，中古精母馬韻字；假，舉下切，中古見母馬韻字。

小姐：(新方言) 說文姪，少女也，坼下切。今人謂處女為小姪，讀如姐，以姐為母稱，非也。通俗惟稱仕女為小姐，讀若己。海門概稱女子曰小姐，讀若假字並宜作姪。

(卷一 釋婦女)

按《集韻》，姐，蔣氏切，中古精母紙韻字；己，苟起切，中古見母止韻字。

10 參照大西博子·季鈞菲 (2016:71-73)。二甲話可謂比南通市區方言更保守，多保存南通方言原來的面貌。

11 按《集韻》，“姐”有“臻魚”、“蔣氏”、“子我”、“子野”、“慈野”、“將豫”、“樣(詳)豫”六切，此處取“子野”、“蔣氏”二切，分別對應“假”與“己”二字。

據鮑明煒 (2002:33、37)，今南通話中“姐”字有 [tei]、[teia] 兩種讀音，分別與己 [tei]、假 [teia] 同音。

雀兒斑：(名醫別錄) 麝香去面黝。(說文、通訓) 按蘇俗謂之雀子斑。今通俗謂之雀兒斑，雀讀若稼，由入聲而轉為輕唇音<sup>12</sup>也。

(卷二 釋首)

麻雀：(說文) 雀，依人小鳥也。(通訓) 俗呼麻雀黃雀，按雀通作爵。(新方言) 通俗謂之草雀，讀若稼。由入聲而轉為輕唇音<sup>13</sup>也。又小鳥皆謂之雀兒，不專指麻雀也。

(卷四 釋鳥)

按《集韻》，雀，即約切，中古精母藥韻字；稼，居迓切，中古見母禡韻字。據鮑明煒 (2002:37、44)，今南通音中“雀”字有 [teiaʔ]、[tɕʰiaʔ] 兩讀，此處取前者。而“稼”字讀為 [teia]，兩者聲母同。

醉漢：按醉漢之醉，通俗多讀若據，醉據蓋一音之轉，猶季姓之季，通俗亦讀若據也。

醉鬼：(元氏掖庭記) 龍淑妃貪而且妒，百計千方致人苦楚，不能飲者，強令之飲，多至十碗，是名醉鬼。按此醉字通俗又讀若據。

(卷四 釋飲)

按《集韻》，醉，將遂切，中古精母至韻字；據，居御切，中古見母御韻字。據鮑明煒 (2002:34)，兩字同音，均讀作 [tɕy]。

稯子 蘆稯：(倉頡篇) 稯，大黍也。似黍而不黏。(韻會) 稯音祭，稯別名。今俗謂之稯子。(穀譜) 高粱，一名蘆稯，按此稯字通俗則讀若基。

(卷四 釋禾)

按《集韻》，稯，子例切，中古精母祭韻字；基，居之切，中古見母之韻字。據鮑明煒 (2002:33、368)，兩字同音，均讀作 [tei]。

## 5 個別塞擦音字轉塞音字。

有幾個塞擦音字使用塞音字注音。孫氏稱之為“齒音轉舌音”現象。並且，這幾個轉為塞音的字，在今南通音中依然讀作塞音。除去已列舉的“今朝明朝”，“榭子”外，還有以下四例。

12 此“輕唇音”並非傳統音韻學中的“輕唇音”非、敷、奉、微四聲母，而是指“不送氣音”。

13 同注 12。



頭髮𦔁：（州志、方言）𦔁，髮黏也。（周禮疏）今人頭髮積有油膏者，則謂之𦔁。𦔁亦黏也。按𦔁本音職，今俗讀𦔁若得，所謂頭髮𦔁也。

（卷二 釋首）

按《集韻》，𦔁，竹力切，中古知母職韻字；得，的則切，中古端母德韻字。據鮑明燁（2002:45），今南通音中“殖”、“得”分別讀作 [ts'ɛʔ]、[tɛʔ]。筆者懷疑，此處的“𦔁”本字應當是來自於中古澄母字的“直”，因為中古知母字其後並沒有演變成送氣聲母的例子，而屬於全濁聲母的澄母字是有可能演變成送氣清聲母字的。

襠子：（方言注云）襠音甌，今俗讀襠若頓，以短衣為襠。

（卷四 釋服）

按《集韻》，襠，子孕切，中古精母證韻字；頓，都困切，中古端母恩韻字。據鮑明燁（2002:41），今南通音“頓”字讀作 [tɛ̃]，“襠”字讀音未收，因此暫時無法確定其今音。但是，值得參考的是，與“襠”同聲符的“曾”、“憎”讀作 [tsɛ̃]。

甚麼名昌：（新方言、爾雅），昌，當也。名當其實謂之昌。荀子正名，是之謂名，是之謂昌。陝西，江南，浙江，江西，皆謂名為名昌，昌讀如堂。今俗有什麼名堂之語，堂即昌之轉音也。

（卷三 釋總物）

按《集韻》，昌，出良切，中古昌母陽韻字；堂，徒郎切，中古定母唐韻字。據鮑明燁（2002:40），今南通音“昌”、“堂”兩字分別讀作 [ts'ɔ̃]、[t'ɔ̃]。筆者認為，孫氏此處的本字考證有誤，即“什麼名昌”之“昌”的本字當為中古定母字“堂”，這樣的話其後演變為送氣清聲母也是符合中古全濁聲母字的演變規律的。誠然，此處的“昌”也有反映上古音的可能性。

一簍衣裳：簍本當音造，今凡物有數具者，完具曰一副或曰一簍。齒音歸舌頭，作他嘯切，鄙俗作套。按（通鑑）注，上下皆具曰襲，是古云一襲衣裳。今云一簍衣裳，流俗則作一套衣裳矣。

（卷四 釋服）

按《集韻》，簍同造，七到切，中古清韻號韻字；套，他浩切<sup>14</sup>，中古透母嘯韻字。據鮑明燁（2002:38），今南通音中“造”、“套”分別讀作 [tsɿ]、[t'ɿ]。

14 此字《集韻》未收。據《廣韻》得其反切。

## 4.2 韻母

《南通方言疏證》所反映的韻類格局與今南通音幾無二致。舉四例以作示例。

踏鐙：(方書注)金葉，踏鐙也。按鐙音頓。

(卷三 釋憑具)

按《集韻》，鐙，定鄧切，中古端母澄韻字；頓，徒困切，中古定母困韻字。據鮑明燁（2002:41），今南通音分別讀作 [tẽ213]。

榮華富貴：今俗有榮華富貴之語，榮字正讀若融音。

(卷三 釋貧富)

按《集韻》，榮，維傾切，中古以母清韻字；融，余中切，中古以母東韻字。據鮑明燁（2002:43），今南通音均讀為 [iɿŋ35]。

三歲：按小兒三歲之歲，讀若俗韻女婿之婿，考歲字婿字，同列今韻去聲八霽中，故通俗讀若婿，歲婿一音之轉也。

(卷一 釋幼)

按《集韻》，歲，須銳切，中古心母祭韻；婿，思計切，中古心母霽韻。據鮑明燁（2002:34），今南通音均讀作 [ɕy42]。

外頭：(通俗編)世言裏頭外頭之屬，如李白詩，素面倚欄鉤，嬌聲出外頭。今按鄉人進城謂之向裏，本城人則以門裏為裏頭，門外為外頭。讀若位，外位雙聲相轉也。

(卷一 釋宮)

按《集韻》，外，五會切，中古疑母泰韻字；位，于累切，中古云母至韻字。據鮑明燁（2002:35），今南通音均讀作 [ve213]。

## 4.3 聲調

### 1 陽上歸陽去

鮑明燁（2002:74）指出，今南通話中中古全濁上聲字和去聲的濁聲母字，一律讀成陽去。考察《南通方言疏證》孫氏注通俗音，得被注全濁上聲字 18 例，其中使用陽去注釋字的僅有 1 例。其例如下，

拏舵：(廣韻)舵，徒可切。(玉篇)正船木。按它聲在韻表十七部，度聲在五部。(六書音韻表)云，十七部與五部，魚歌合韻，故拏舵之舵，通俗讀若度也。

(卷三 釋憑具)

按《集韻》，舵徒可切，中古定母哿韻字；度，徒故切，中古定母莫韻字。

據鮑明燁 (2002:95、90)，今南通音“舵”，“度”分別讀為 [t'ɔ42]<sup>15</sup>、[tu42]。

## 2 入聲 -p, -t, -k 韻尾字注釋嚴密。

中古入聲存在 -p, -t, -k 三種韻尾，今南通話中，入聲皆讀為喉塞韻尾。《南通方言疏證》通俗音中使用入聲字注釋入聲字的共計 29 例，其中三種韻尾相混的僅有 7 例，僅佔 24.14%。但這並不意味著彼時的南通話中存在三種入聲韻尾。孫氏作為訓詁大家，其音韻學修養也極其深厚，因此很有可能是基於在彼時的南通話中入聲 p、t、k 韻尾均已變為喉塞韻尾的背景下，孫氏又基於傳統韻學之考量，在選擇注釋用字之時盡量從其中古所屬所致。其相混例如下：

拉颯，颯讀若刷 (p、t 相混)：合韻字用鏹韻字注釋。

嘈噴，噴讀若雜 (t、p 相混)：曷韻字用合韻字注釋。

水獺貓，獺讀若塔 (t、p 相混)：曷韻字用盍韻字注釋。

疙痞子，疙讀若格 (t、k 相混)：質韻字用鐸韻字注釋。

膝袴，膝讀若夕 (t、k 相混)：質韻字用昔韻字注釋。

淋澤，澤讀若搭 (k、p 相混)：鐸韻字用合韻字注釋。

悞氣，悞讀若必 (k、t 相混)：職韻字用質韻字注釋。

## 4.4 其他一些音韻現象

如前所述，孫氏在注釋字音之時，是以詞語或短語為單位進行判斷。如此，有時給出的注釋並非是該字的單字讀音，而是某種變讀的結果<sup>16</sup>。

### 1 隔位同化

撲通，撲讀若砵：[p'ʌŋ t'ʌŋ]，即 [p'ɔʔ] → [p'ʌŋ]。

滴粉屑，滴讀若盯：[teŋ fɛ̃ ɕiʔ]，即 [tiʔ] → [teŋ]。

馬蚌<sup>17</sup>：[mo mi]，即 [øi] → [mi]。

### 2 逆向同化

突煤灰，突讀若鈍：[tɛ̃ me xue]，即 [tɛʔ] → [tɛ̃]。

## 5. 俗語考察

魯國堯 2001a 曾呼籲各方言區的研究人員將自己方言的溯古著作所收錄的方言詞語作一個有目的的統計。魯氏還特別提到，《南通方言疏證》記載了近千個

15 疑此處對“舵”之記述有誤。查同書 p.384 “把舵”一詞，鮑氏記為 [po3 tu6]，3 與 6 分別代表上聲 55 與陽去 213，疑此處“舵”[tu213] 才為正確記音。

16 以下記述均省略調值。

17 意為“螞蟻”，本字也應為“螞蟻”。

詞語，統計其中哪些詞語還保存，哪些詞語已消亡，哪些詞語在形式上有變化，研究、統計的結果不僅對作歷史比較起作用，而且這種在多長時間內消亡比率的統計在普通語言學，語言變異研究上也有作用。

筆者家鄉是南通市下轄二甲鎮，雖然與市區方言語音上有較大差異，然而在詞語使用上有較大的共同處。因此，筆者不揣冒昧，從以上考察的 423 個詞條中，摘選出 146 個迄今為止在二甲地區仍在使用的詞條，並注以二甲音，以供參考（由於涉及連讀變調，因此在標音時詞語中的字調會與單字調有所不同）。二甲話聲韻調的記述方式參考大西博子・季鈞菲 2016。與今南通城區新派方言相比，二甲話的聲母系統保留了 [b]、[d]、[dz]、[dz̥]、[g]、[z]、[z̥] 等古全濁聲母，顯得更古老。而韻母則數量較少，顯得較新。聲調調類相同，均為 7 個，然而調值不同。其音韻系統如下：

### 聲母 (29)

p 波布	p <sup>h</sup> 坡普	b 婆步	m 磨米	f 夫飛	v 扶肥
t 島底	t <sup>h</sup> 討體	d 稻弟	n 腦怒		l 老呂
ts 早豬	ts <sup>h</sup> 草初	dz 潮鋤		s 燒書	z 曹樹
tɕ 雞抓	tɕ <sup>h</sup> 企叉	dz̥ 奇茶	ɲ 女軟	ɕ 細沙	z̥ 徐續
k 家光	k <sup>h</sup> 開況	g 跪狂	ŋ 愛眼	h 虎烘	ɦ 湖紅
ø 挖遠					

### 韻母 (45)

ɿ 世知死絲	i 去雞你衣	u 五豬枯浮	y 雨鬼嘴雖
a 大車戴打	ia 茄家寫下	ua 快歪壞娃	
ɛ 來雷戴開	iɛ 解冶	uɛ 塊外怪乖	yɛ 靴帥
e 廢累走周		ue 回尾鬼貴	ye 罪最吹雖
ɤ 大河火怒	iɤ 酒扭牛幽		
o 巴爬馬罷		uo 家花瓜下	yo 沙茶抓
ɔ 毛高包少	iɔ 敲小趙紹		
əɾ 兒二耳			
ã 當倉長江	iã 娘姜江腔	uã 光荒王礦	yã 床狀窗雙
æ̃ 耽間般	ĩ 間扇娘姜	uæ̃ 頑關環萬	
ən 門冷人橫	in 心冰明人	uən 滾困婚橫	yn 村巡春軍
oŋ 弘孟中			yoŋ 兄窮
ɱ 南算管阮			

aʔ 答甲瞎襪    iaʔ 甲略腳學    uaʔ 滑刮挖划  
 əʔ 舌特麥    ieʔ 鐵雪極率    uəʔ 朮骨  
 oʔ 木骨捉學    uoʔ 活擴屋    yoʔ 入月出肉

## 聲調 (7)

陰平	44	詩梯高三
陽平	13	時題龍門
上聲	51	使體好買
陰去	34	試替唱菜
陽去	21	是事弟第賣
陰入	33	吃滴八刮
陽入	4	石笛六麥

俗語列表							
詞條	卷數	釋義	二甲音	詞條	卷數	釋義	二甲音
月芽	一	月牙	yoʔ4 ŋuo13	亭當	三	妥當, 停當	din21 tã44
掃帚星	一	掃把星	sɔ34 tse44 ein44	不便當	三	不方便	pəʔ33 bi21 tã11
窻窻窻	一	擬聲詞, 鬼 鬼祟祟	ɛieʔ33 soʔ33 ɛieʔ33 soʔ33	作生活	三	幹活	tsɿ34 sən22 fiuoʔ1
倪在	一	現在	zɿ13 dze21	毆 (喫) 力	三	吃力	teʰieʔ33 lieʔ4
登時	一	立刻	dən22 zɿ13	錯到底	三	錯到底	tsʰɿ34 tɔ44 ti51
今朝 明朝	一	今天明天	tein44 tsɔ22 mən13 tsɔ44	暴發富	三	暴發戶	bɔ21 faʔ33 fiu21
十月 朝	一	農曆十月 初一, 俗稱 “祭祖節”	dzəʔ2 fiyoʔ2 tsɔ44	作人家	三	節省	tsɿ34 ŋin22 ka11
三年 五載	一	三年五載	sæ44 ŋi13 u55 tse51	當家	三	當家	tã22 kuo44
鄉下 人	一	鄉下人	ɛiã44 uo44 ŋin44	窮人家	三	窮人家	dzyon13 ŋin22 ka11
地窠 下去	一	地凹下去	di21 ŋo44 uo44 kʰi44	貨郎擔兒	三	貨郎擔	hɿ34 lã13 tã34
浮橋	一	浮橋	vu13 teio44	拏攤兒	三	擺攤	pã44 tʰã22 ə
水渾	一	水渾濁	ey55 fiuən13	饒零頭	三	多給些 貨物	ŋio13 lin22 tel1
水涸 乾	一	水晾乾	ey51 lieʔ4 km44	蘭帳	三	爛賬	lã21 tsã34

水余上來	一	水浮上來	ey51 tʰən5 zā3 lɛ1	好戲子	三	有意思	hɔ55 ei33 tsɿ11
舀水	一	舀水	io55 ey51	倒好戲子	三	沒意思	tɔ34 hɔ55 ei33 tsɿ11
撲通	一	擬聲詞，東西掉入水中	pʰoʔ33 tʰoŋ44	踢毽子	三	踢毽子	tʰieʔ33 tɛi34 tsɿ0
胳膊	一	臂膊	pieʔ33 po44	打輓	三	打滾	ta55 kuən51
沙渾	一	沙灘	eyo22 tæ22	丁倒走	三	反方向走	tin44 tɔ33 tse51
火灼	一	火著起來	hɿ51 saʔ33	做椿	三	坐莊	tsɿ34 tɛyā44
火爍起來	一	火旺起來	hɿ51 fiiā21 tɛi44 lɛ11	套鐵鏈子	三	套鐵鏈子	tʰɔ34 tʰieʔ33 li22 tsɿ0
焐干	一	焐干	fiu21 km44	上手桔子	三	戴手鐲	zæ21 se55 kʰɔ33 tsɿ0
灰埤埤	一	灰塵多	hue44 voŋ33 voŋ34	劊子手	三	劊子手	kue34 tsɿ11 se51
杓頭	一	椽頭	zyn13 tɛ44	落水鬼	三	水鬼	lo24 ɛy44 kue51
轉肘	一	門轉軸	tɛm34 tse51	牛頭馬面	三	牛頭馬面	ŋɛ13 de11 mo33 mī21
門鑿子	一	門扣	mən13 pʰæ̃34 tsɿ0	一丿頭	三	一萬	ie24 pʰieʔ33 de13
椽子	一	椽子	zyn13 tsɿ	錢	三	錢	zī13
滴水	一	雨水所滴之處	tiʔ33 ɛy51	爪錢	三	價錢	teyo34 zī11
影壁牆	一	照壁，古稱蕭牆	in55 poeʔ33 ziā13	繳錢	三	交錢	teio51 zī13
外頭	一	外頭	ŋɛ21 de13	撈錢	三	撈錢	lo13 zī13
凌小媳婦	一	欺負小媳婦	lin13 eiɔ55 ei33 vu11	撈錢閻債	三	想盡一切辦法	lo11 zī33 koʔ33 tsaʔ33
姐姐	一	姐姐	tɛia55 tɛia11	擰本錢	三	折本	ɛieʔ33 pən55 zī11
重孫兒	一	重孫	dzoŋ13 sən44	臭錢	三	臭錢	tsʰe34 zī13
爹爹	一	父親	tia44 tia44	本分錢	三	正常收入	pən55 vən22 zī11
親家	一	親家	tɛʰin34 ka44	粵家私	三	拼家產	pʰin34 kuo44 sɿ11
生得鈔	一	長得漂亮	sən44 tɔʔ1 tɛʰio34	菱賴務	三	耍賴	tsʰaʔ33 la22 u11
蹶蹶姣	一	厲害	kue22 kue22 teio34	孔大	三	非常好	kʰoŋ51 dɿ21
顛醜	一	極丑	dzi13 tsʰe51	砧實	三	結實	teieʔ33 zəʔ4
潑賴	一	潑辣	pʰɔʔ33 laʔ33	紅（赤含）（赤含）	三	鮮紅	fiŋ22 hæ33 hæ34
小姐	一	小姐	eiɔ55 tei11	黃（黃屯）（黃屯）	三	鮮黃	uā22 tən33 tən34



耀包	一	掉包	diə21 pə44	園樞樞	三	圓滾滾	ym22 kuən33 kuən34
三歲	一	三歲	sæ44 ɕy34	扁逋逋	三	扁狀	pĩ55 pʰoʔ11 pʰoʔ11
麻力	一	幹活利索	mo13 liʔ33	蔑細	三	極細	mieʔ4 ɕi34
掐身	一	掐得慌	koʔ33 sən44	浮子	三	浮子	vu13 tsɿ0
賴學	一	賴學	la21 hoʔ33	鉏頭	三	鋤頭	dzu13 te0
倚子	一	對北方人的蔑稱	kʰuo51 tsɿ	鋤刀	三	鋤刀	zaʔ4 tə44
光蛋	一	單身漢	kuā44 tæ34	梯子	三	梯子	tʰi44 tsɿ0
密拶拶	一	人多的樣子	mieʔ4 ɳɛ13 ɳɛ13	匏子	三	木匠工具之一	bə21 tsɿ0
作面子	一	裝點門面	tsɿ34 mĩ21 tsɿ0	泔縫	三	合縫	min55 voŋ21
談論	一	不靈活	ɳɛ13 tse44	篋子	三	篋子	mieʔ33 tsɿ0
呆鄧鄧	一	呆板	ɳɛ13 tən33 tən34	箍桶	三	以篋子所束之桶	ku44 tʰoŋ51
沒轉計	一	無計劃	me33 tɕm̩11 tɕi33	半月	三	半個	bm̩21 pæ34
愜氣	一	生悶氣	pieʔ33 tɕi34	鼗鼓兒	三	撥浪鼓	io13 ku51
抖擻	一	抖擻	te55 se51	喇叭	三	喇叭	la21 pa44
頭搵	二	頭量	de13 huən44	籬箕	三	畚箕	ɿ13 tɕi44
頭里發瘟	二	頭髮量	de13 li11 faʔ33 yn21	苕帚	三	笤帚	diə13 tse44
臉艷青	二	臉色鐵青	li51 pieʔ33 tɕʰin44	紡紗筴子	三	紡紗車	fä55 ɕyo33 din22 tsɿ11
疙瘩子	二	疙瘩	keʔ33 taʔ33 tsɿ0	拉縴	三	拉縴	la44 tɕi34
雀兒斑	二	雀斑	teiaʔ33 ər0 pæ44	踏鐙	三	踏板	taʔ33 pæ51
頭髮腩	二	頭髮油膩打結	de11 faʔ33 dzəʔ4	庖壁椅子	三	靠背椅子	kʰɛ34 pieʔ33 i55 tsɿ0
打壯子	二	打樁	tin33 teyā44 tsɿ0	榱子	三	菜墩	tən44 tsɿ0
眼眇	二	眼屎	ɳɛ̃21 tsʰɿ33	衣裳捱煩	四	衣裳乾淨	i22 zā11 lin11 fæ33
眼睛瞪	二	眼睛直視	ɳɛ̃21 tein33 dən21	衣裳綯	四	衣裳皺	i22 zā11 tse51
眼睛盯	二	眼睛凝視	ɳɛ̃21 tein33 tin44	衣裳打補釘	四	衣裳打補丁	i22 zā11 ta55 pu55 tin11
眨白眼兒	二	翻白眼	fæ22 pəʔ33 ɳɛ̃33	一簋衣裳	四	一套衣服	ieʔ33 tʰə44 i22 zā11
瞟瞟	二	眼睛瞟	pʰə55 pʰio11	開衩袍子	四	開叉袍子	kʰɛ44 teyo55 bə22 tsɿ11

打嗝 麻	二	打呵欠	ta55 huo33 ma11	襌子	四	棉襖	tən34 tsɿ0
杌碯 墮	二	犯困	ta55 kʰəʔ33 tsʰoŋ44	綽腳	四	衣角	pieʔ33 tɕiaʔ33
困一 覺	二	睡一覺	kʰm34 ieʔ33 kɔ44	襌子	四	衣服係 扣	pʰæ34 tsɿ0
發魔	二	做噩夢，說 夢話	faʔ33 ɿ51	手鐲	四	手鐲	se55 zoʔ4
齧牙 齒	二	牙齒不齊	ŋaʔ34 ŋuo33 tsʰɿ44	圍裙	四	圍裙	ue13 dzyn11
打嗝	二	噎住	taʔ51 ieʔ34	紉一鍼	四	縫一鍼	lin11 ieʔ33 tsən33
話柄	二	話柄	uo21 pin51	醉鬼	四	醉漢	tey44 kue51
說謊 調白	二	說謊欺騙	ɕyoʔ33 huā51 diɔ22 pəʔ11	盛飯	四	盛飯	zən13 vā21
索性 說	二	索性說，乾 脆說	sā55 ɕin33 ɕyo34	粽子	四	粽子	tsən34 tsɿ0
瞎(言 夾) <sup>18</sup>	二	瞎講	haʔ33 ɕiaʔ44	燜爐燒餅	四	燜爐燒 餅	mən21 lu11 sɔ44 pin11
敲蹺	二	蹺蹺	teʰi44 teiɔ44	發酵饅頭	四	發酵饅 頭	faʔ33 kɔ55 m22 te0
嘮叨	二	嘮叨	lɔ13 tɔ44	餛子	四	油餛子	sā55 tsɿ0
嘈嘖	二	嘈雜	zɔ13 zaʔ4	魷魚	四	切魚肉	zɿ13 ŋy13
累堆	二	話多	le55 te11	贅肉	四	切碎的 豬肉	zā22 ŋyoʔ11
隔些 子	二	過一段時間	kəʔ33 ɕieʔ33 tsɿ0	燒臍	四	燒烤	sɔ44 kʰɔ51
應該	二	應該	in21 ke44	開葷	四	吃葷菜	kʰe22 huən44
狐騷 臭	二	腋臭	fu11 sɔ44 tsʰe44	餒	四	吃飽打 嗝	ge21
痲子	二	痲子	be21 tsɿ0	玉米	四	玉米	y21 mi11
奎當 裏	二	胯襠	ua11 tã44 li44	蘆櫟	四	大黍， 高粱之 一	lu11 tei33
(𧄸 𧄸)𧄸	二	膀胱	ɕy21 pʰɔ21	藕豆	四	扁豆	pĩ55 te11
奇手	二	左撇子	teɿ44 se44	萵笋	四	萵筍	ɿ33 ɕyn33
手介 八	二	手指間	se55 ŋuo33 po11	文蛋	四	文旦	uən13 tã34
弇東 西	二	藏東西	kʰā34 toŋ33 ɕi11	金彈子	四	金桔之 一	teĩ44 dā33 tsɿ51
掀起 來	二	掀起來	ɕi44 tei33 le11	甘蔗	四	甘蔗	km44 zæ11

18 此處表示“言”與“夾”合成一字。

攞開來	二	往旁邊推開	p <sup>h</sup> e55 k <sup>h</sup> e33 lɛ11	枇杷	四	枇杷	bieʔ11 bo33
量	二	測量	li13	黃瓜	四	黃瓜	uã11 kuo44
趟腳	二	蹺二郎腿	te <sup>h</sup> io44 teiaʔ33	麻雀	四	麻雀	mo11 te <sup>h</sup> iaʔ33
焐腳	二	暖腳	u13 teiaʔ34	老鴉	四	烏鴉	lo11 kuo44
腳彎子	二	腳腕	teiaʔ33 uã33 tsɿ0	畜生	四	畜生	tsoʔ33 sən44
腳趂	二	腳趾間	teiaʔ33 teyo51	牛	四	牛	ŋe13
打倭倥	二	快摔倒樣	ta55 lən33 tən11	涎沫蟲	四	蛞蝓	ŋi11 maʔ33 dzoŋ13
繞過來	二	繞過來	ŋio21 ky33 lɛ11	馬蚌	四	螞蟻	mo22 mi11
溜去	二	溜去	le44 k <sup>h</sup> i44	馬蟥	四	馬蟥	mo22 uã33
饒人	二	饒恕別人	ŋio13 ŋi13	鰱魚	四	鰱魚	bī22 ŋy11
上當	二	上當	zã21 tã34	鰱魚	四	鰱魚	kue34 ŋy33
一樁事	三	一件事	ieʔ33 teyã44 zɿ11	河豚魚	四	河豚魚	ɦɿ11 dən33 ŋy13
差頭事	三	意外之事	te <sup>h</sup> yo34 de33 zɿ11	(𧈧 擲) 不到底	四	探不到底	t <sup>h</sup> æ̃34 pəʔ33 tɔ33 ti51
事馮起來	三	事情辦起來	zɿ21 vən22 te <sup>h</sup> i11 lɛ11	竹蝗	四	蝗子之一	tsoʔ33 ts <sup>h</sup> ən44

## 6. 結論

《南通方言疏證》雖然是一部方言詞彙學專書，但是對於方言音韻史研究也有較高的價值。通過爬羅搜尋其中的注音材料，我們可以得到諸多有用的音韻信息。小文對其中最能代表時音的“通俗音”部分進行了初步的考察，並舉例分析了其中的一些特殊的音韻現象。然而，對於全書的聲韻調系統，尚未作出全面的分析，這將有賴於接下來的研究。

## 參考文獻

- 大西博子，季鈞菲 2016 江蘇二甲方言音系初探，《近畿大學教養・外國語教育センター紀要（外國語編）》第7卷第2號，pp.71-79
- 顧黔 2001 《通泰方言音韻研究》，南京大學出版社，568p.
- 盧東琴 2010 《南通方言疏證》研究綜述，《語文學刊》第4期，pp.88-107
- 魯國堯 2001a 通泰方言研究史陞述，《方言》第4期，pp.301-314
- 魯國堯 2001b 學術是鏈 - 序顧黔《通泰方言音韻研究》，《通泰方言音韻研究》，南京大學出版社，pp.5-17
- 太田齋 1994 常用語彙中に見える例外的対応形式について（2），《神戸外大論

叢》第 45 卷第 7 號, pp.49-63

萬久富 2009 孫錦標與《通俗常言疏證》,《南通大學學報. 社會科學版》第 25 卷第 4 期, pp.77-82

魏建功 1934 《古音系研究》, 中華書局, 326p.

周遠富 2009 孫錦標與《南通方言疏證》,《南通大學學報. 社會科學版》第 25 卷第 1 期, pp.83-87

附錄：《南通方言疏證》通俗音一覽表

詞條	被注字	注音字	聲調	俗讀	反切	卷次
月芽	芽	牙				一
埽帚星	埽	少				一
陰風颼颼	颼		去			一
打頭風	打	頂				一
窸窣窸窣	窣	忽				一
暴頭雨	暴	抱				一
雷公電母	電	閃				一
挂零	零	吼				一
冰雹	雹	撲				一
淋澤	澤	搭				一
倪在	倪	現				一
登時	登	等				一
雪時候	雪	札				一
徯時候	徯	捱			胡懈	一
今朝明朝	朝	昭、刀				一
今朝明朝	今	庚				一
十月朝	朝	昭				一
三年五載	載	再				一
石堪子	堪	坎	去			一
垆子	垆	更				一
一棱田	棱		平			一
泥坡頭	坡	跋伐				一
遑遠	遑	掉		老	盧皓	一
土著	著	注				一
鄉下人	鄉	蝦				一
地窠下去	窠	蛙	去			一
介子河	介			哀		一
儂橋兒	儂	囊	去			一
浮橋	浮	孚				一
水渾	渾	文				一
水洩乾	洩	冒				一

水涸乾	涸	吼				一
水尠上來	尠	吞	上			一
水滲上來	滲	甚				一
水里搵搵	搵				烏沒	一
水裏漚漚	漚	謳	去			一
舀水	舀	繞				一
磴水	磴	騰				一
(舌升) 水	(舌升)	括			呼适	一
泗水	泗	游				一
撲通	撲	砰				一
沒頭澹	澹	端				一
潑汨	潑汨	節骨				一
膈膊	膈膊	逼博				一
沙渾	渾	但				一
火灼	灼	鑿				一
火焮起來	焮	摹				一
箕籃棹兒	箕	烘				一
焮干	焮	惡				一
突煤灰	突	鈍				一
灰捧捧	捧	摹				一
竿屋	竿	薦				一
屋上	上	尚				一
房子醅	醅	外				一
光光湯湯	湯	盪				一
桁條	桁	衡				一
枸頭	枸	筍				一
戶限	戶限	五檻				一
轉肘	轉	絹				一
門鑿子	鑿	盼				一
檣門槓子	檣	檣				一
檣門槓子	槓	絳				一
大門閭子	閭	樓				一
明瓦簾子	簾	獵			力獵	一



椽子	椽	權				一
遮迺子	遮	紗				一
礮礮子	礮	跼				一
摘水	摘	滴				一
影壁牆	影	永				一
外頭	外	位				一
瓦由刺子	刺	痢				一
块黨	块	盍	平			一
块黨	黨	髒	平			一
拉颯	拉颯	臘刷				一
凌小媳婦	凌	棱				一
老兄	兄	熏				一
姐姐	姐	假				一
螟蛉子	螟		去			一
重孫兒	重		平			一
爹爹	爹	陟邪				一
親家	親		去			一
娼娼角兒	娼	爬				一
條媯	媯	苗				一
怪伢	伢	汎				一
生得鈔	鈔	俏				一
蹶蹶姣	蹶蹶姣	括括叫				一
顛醜	顛	熙				一
潑賴	賴	辮				一
小姐	姐	己				一
娜娜	娜		平			一
耀包	耀	掉				一
肖屬	肖	少				一
三崴	崴	墀				一
髻兒	髻	桃				一
喫脫	脫	乃	平			一
濫灑	濫		平			一
遺 (彳 变)	(彳 变)	威虛				一

詢話	詢	勞				一
銅鈍	銅鈍	凋頓				一
魏匍	匍	跽				一
餒牙子兒	餒	遇	上		於偽	一
瘰瘰	瘰	貫				一
牙子兒強	強	疆	去			一
麻力	麻	無				一
格身	格	郝				一
要𦉳	𦉳	槁				一
賴學	學	鶴				一
豨健	豨	患	平			一
攢棺材	攢	邱		徂九	去鳩	一
侔子	侔	誇	去			一
岷論	岷	覓				一
岷論	論	普麪			部田	一
光蛋	蛋	旦				一
一儔人	儔	濤				一
密拶拶	拶	軋				一
姚婉	姚婉	跳脫				一
作面子	作	做				一
陶誕	陶誕	刁蛋				一
陶嬾	嬾	壞				一
俄行	行	杭				一
孖頭	孖	粲				一
儻子	儻	儼				一
諛詒	諛詒	呆材				一
呆鄧鄧	鄧					一
沒轉計	轉	眷				一
肚裏忖忖	忖	肱	平			一
沾顛	沾	先				一
愎氣	愎	必				一
老過苛	苛	火				一
抖擻	抖擻	斗叟				一

𦍋頭兒	𦍋	𦍋				二
頭搵	搵	溫	入			二
頭里發殭	殭	昏				二
頭𦍋下來	𦍋	當	入			二
𦍋皮尸*又	𦍋	莧	平		呼甘	二
𦍋皮尸*又	尸*又				尼展	二
𦍋頭腫臉	𦍋				防無	二
𦍋臉兒	𦍋	坳				二
臉𦍋青	𦍋	畢				二
臉白𦍋	𦍋	膚				二
臉白𦍋𦍋	𦍋	僚				二
疙痞子	疙痞	格答				二
雀兒斑	雀	稼				二
耳（耳垂）	（耳垂）	朶				二
高顙骨	顙	懸（誤讀）				二
宣頭髮	宣	蒜				二
髻頭髮	髻	挖				二
頭髮𦍋	𦍋	得（本音職）				二
杓壯子	壯	掌			止兩	二
喬胡髭	喬胡髭	竅無子				二
眼眇	眇	矢				二
眼睛瞪	瞪	登				二
眼睛盯	盯	丁				二
眼睛（目末）	（目末）	抹			末	二
眼睛上嚙囉	嚙囉	膜絡				二
𦍋白眼兒	𦍋	翻			班	二
貼貼	貼	張				二
瞟瞟	瞟	瞄瞄				二
打𦍋麻	𦍋	蝦				二
杓𦍋𦍋	𦍋	沖	去			二
𦍋困𦍋	𦍋	蟲				二
困一覺	覺	告				二
發𦍋	𦍋	冉			於琰	二

齧牙齒	齧				魚轄，五轄	二
欬氣	欬	慨				二
作歐	歐		去			二
打嗝	嗝	厄				二
話柄	話	畫	上			二
說謊調白	調		去			二
索性說	索	喪				二
瞎（言夾）	（言夾）	齧				二
敲蹺	敲蹺	奚敲				二
貞到問	貞	丁				二
嘮叨	嘮叨	勞刀				二
嘈嘖	嘖	雜				二
累堆	堆		平			二
惶	惶	亢	平		呼橫	二
詢子	詢	刁				二
隔些子	些	蝦				二
應該	應	印				二
胸脯子	脯	脯			蓬逋	二
狐騷臭	臭	抽	去			二
痈子	痈	佩	上			二
奎當裏	奎	懷			呼乖	二
（彳 𠂔）𢇛	（彳 𠂔）	拋				二
奇手	奇	季				二
皴手	皴	逡				二
手介八	介	丫				二
手摠	摠	鰓	上			二
癩膀子	癩	耶（手病）			巨靴（腳病）	二
弇東西	弇	坎				二
掇起來	掇	端				二
掀起來	掀	先				二
珮開來	珮	剖				二
僞僞齊	僞	堰				二
掇掇攏	攏	隴				二

(占文)(占文)分量	(占文)	顛				二
挾挾乾淨	挾	暢				二
越腳	越	敲				二
焐腳	焐	塢				二
腳彎子	彎		去			二
腳趺	趺	衩				二
膝腕子	腕	彎	去			二
炮腳子	炮	料				二
打倭倥	倭		平			二
𠂔𠂔	𠂔	湛				二
繞過來	繞	鷗				二
溜去	溜	柳	平			二
饒人	饒	堯				二
上當	當		去			二
不相干	不相干	沒相管				二
一樁事	樁	莊				三
差頭事	差	汊				三
事情糟	糟	糟				三
皋雜	皋	告				三
事馮起來	馮	蓬				三
(𠂔 擲) 不到底	𠂔 擲	瞻				三
酩酊	酩酊	茗頂				三
亭當	當		去			三
不便當	當		去			三
作生活	作	做				三
𠂔(𠂔)力	𠂔	契				三
舛錯	舛	犬				三
錯到底	錯	挫				三
榮華富貴	榮	融				三
暴發富	富	霧				三
焚產	焚	鸞				三
作人家	作	做				三
當家	當		平			三

窮人家	窮	(尋) 徐林			渠弓	三
醺人家	醺	教				三
鞞打鞞	鞞	郭				三
貨物蒞	蒞	悅	去			三
貨郎擔兒	擔		去			三
拏攤兒	拏	擺				三
饒零頭	饒	堯				三
蘭帳	蘭	爛				三
好戲子 倒好戲子	戲	嬉 (一聲之轉)				三
踢鞦子	鞦	見				三
踢鞠	鞠	毯				三
打輓	輓	滾				三
丁倒走	丁	顛				三
戴櫺臉兒	櫺	鬼				三
做椿	椿	莊				三
轉錢	轉	眷				三
拈闌	闌	鳩				三
踹趺 踹高蹺	趺	敲				三
打蓮花樂	樂	洛				三
走馬樂邇	樂	洛				三
套鐵鏈子	鏈	連	去			三
上手梔子	梔	韋				三
獠板子	獠	豁				三
劊子手	劊	檜				三
凸罪 陵遲碎凸	凸	寡				三
鬼推磨	磨		去			三
落水鬼	水	許				三
牛頭馬面	牛	偶				三
芒人兒	芒	麻				三
一丿頭	丿	撇 (釋古音)				三
錢	錢	涎				三
爪錢	爪	早				三
繳錢	繳	絞				三



賊錢	賊	把	(八之上聲)			三
撈錢	撈	勞				三
撈錢閣債	閣	攔				三
枷錢		去駕, 去牙			古牙	三
擰本錢	擰	脅				三
臭錢	臭	抽	去			三
本分錢	分		去			三
粵家私	粵	並	平			三
菱賴務	菱	詐				三
甚麼名昌	昌	堂 (轉音)				三
孔大	大	唐佐				三
砧實	砧	吉				三
匡當兒	當	郎				三
紅 (赤含) (赤含)	(赤含)	哈				三
黃 (黃屯) (黃屯)	(黃屯)	屯				三
園樞樞	樞	袞				三
扁逋逋	逋	鋪				三
𡗗𡗗兒	𡗗	屑				三
輕薄紕兒	紕	皮				三
蔑細	蔑	密				三
浮子	浮	孚				三
鉏頭	鉏	鋤				三
鐮刀	鐮	閘				三
梯子	梯	推 (一聲之轉)				三
匏子	匏	抱				三
泯縫	縫	鳳				三
篋子	篋	蔑				三
箍桶	箍	孤				三
半月	月	陟還				三
簡板	簡	揀				三
鞞鼓	鞞	瞞				三
鼗鼓兒	鼗	搖				三
喇叭	叭	臘八				三

噴呐	呐	訥				三
籬籃	籬	般				三
籬 籬箕	籬	羅				三
苕帚	苕	條				三
紡紗筴子	筴	定				三
篋絲車子	篋	戶	去			三
緯紗	緯	遇 (通俗)				三
藕竿	藕	摘				三
麪 (黍古)	(黍古)	胡				三
黏畫兒	黏	帖				三
船扒扒	扒	物				三
戠子	戠	莊				三
眠桅子	桅	危				三
拏舵	舵	度 (俗讀)				三
搖櫓	櫓	魯				三
拉緯	緯	欠				三
踏鐙	鐙	頓				三
廚壁椅子	廚	開	去			三
茶銚子	銚	掉				三
盃裂豐	豐	悶 (俗讀)			問	三
榭子	榭	登				三
衣裳抵煩	抵	鄰 (抵, 臣, 鄰)				四
衣裳絢	絢	鳩				四
衣裳打補釘	釘	盯				四
一簋衣裳	簋	套				四
糲衣裳	糲	將				四
開修袍子	修	口禮				四
開衩袍子	衩	差	去			四
槽子	槽	頓				四
大袂 小袂	袂	膚				四
裊腳	裊	擺				四
插子	插	插				四
襟子	襟	盼				四

鈕摳	摳	扣				四
腕兒	腕	鞍				四
袈裟	袈裟	加沙				四
帽綉 帽綉子	綉	緯				四
箇帽	箇	魁				四
繃袋	繃	崩				四
滿襠袴子	滿	瞞				四
夫子履	履	呂				四
鞦韆子	鞦	瞞				四
鞋子（革雍）跟	（革雍）	瓮				四
鞦踊子	踊	桶				四
手鐲	鐲	濁				四
手帛兒	帛	女加（魚模轉麻），搦				四
霞帔	帔	倍				四
縑絲桂子	桂	卦，古攜				四
圍裙	圍	魚（雙聲）				四
襠裙袴子	襠	龍				四
襠裙袴子	裙	管				四
膝袴	膝	夕				四
穿花	穿	餐				四
打滂兒	滂	子				四
紉一鍼	紉	鄰			女鄰	四
殺渴	殺	所八（依曹憲）				四
醉漢	醉	據				四
醺醺大醉	醉	墜				四
醉鬼	醉	據				四
噉食	噉	敖	上			四
盛飯	盛	繩				四
（食從）飯	（食從）	總				四
梘飯	梘	莧				四
米糝	糝	鮮				四
飯（食妄）	（食妄）	搜				四
粳米湯	粳	庚，艮				四

粽子	粽		上			四
燜爐燒餅	燜	凡				四
滴粉屑	滴	叮 (俗讀)				四
發酵饅頭	酵	告 (通俗)			教	四
缸 (瓦反)	(瓦反)	盼				四
餛子	餛	傘				四
蜜攞	攞		去			四
海參	參	深				四
雞脯子	脯	脯				四
炕卵	炕	絳				四
魷魚	魷	池			(正韻) 津私	四
軟魚骨頭	軟	朔				四
劓肉	劓	贊	平			四
燒臍	臍	考	平			四
腌肉	腌	驗				四
坐臀	臀	墩				四
開葷	葷	昏			熏	四
燜燜	燜	悶				四
喫得茹	茹	鹵				四
餸	餸	餸				四
餓獠	獠	勞				四
蒔秧	蒔	侍				四
玉米	玉	裕				四
檫子 蘆檫	檫	基				四
豆角綻	綻	暫				四
豌豆	豌	安				四
藕豆	藕	扁				四
蓐荑	蓐	原				四
莴笋	笋	莒				四
茭手	茭	高				四
香菌 菌耳	菌	芸				四
文蛋	蛋	膽				四
金彈子	彈		去			四

甘蔗	蔗	鑿（轉為入聲）			柘	四
枇杷	枇杷	別薄（俗讀）				四
黃瓜	黃	王				四
玉簪花	玉	裕				四
楓草	楓	培				四
麻雀	雀	稼				四
老鴉	鴉	丫				四
鸚哥	鸚	恩（從嬰得聲）				四
鴉	鴉	丫				四
畜生	畜	促				四
眾生	衆	終				四
牛	牛	偶	平			四
青豕狗	豕	汗				四
蟹跂狗兒	跂	旁				四
幫豬	幫	邦				四
豬獾狗獾	獾	歡				四
水獺貓	獺	塔（通俗）			闔	四
涎沫蟲	涎沫	黏蠻（音轉）				四
馬蚌	蚌	米				四
牛蠹蟲	蠹	摩				四
馬蟻	蟻	王				四
鰱魚	鰱	鞭				四
鰻魚	鰻	桂				四
河豚魚	豚	敦（音轉）				四
搖網鰣魚	鰣	勒				四
江豬	江	缸				四
竹蛭	蛭	稱				四
蜆子	蜆	顯				四
海螵	螵	師				四